

Jdg

Chapter 16

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 וַיָּלֶךְ שָׁמְשׁוֹן עִזָּתָה וַיֵּרָא שָׁם אִשָּׁה זֹנֶה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃
et-alla Shimshon à-Azzah et-vit là un-femme un-prostitute et-alla à-elle et-alla-dans
[H0413](#) [H0935](#) [H2181](#) [H0802](#) [H8033](#) [H7200](#) [H5804](#) [H8123](#) [H3212](#)

*Et Samson alla à Gaza, et il vit là une prostituée et entra vers elle.

2 וַיֵּשְׁכֹב שָׁמְשׁוֹן הֵנָּה בָּא לְאֹמֶר וּלְעִזָּתִּים לְכָל לַיְלָה בְּשַׁעַר הָעִיר וַיִּתְחַרְשׁוּ כָּל-לַיְלָה לְאֹמֶר עַד-לֹא
et-se-coucha-dans-attendre et-ils-entoura ici Shimshon a-venir disant à-le-Azzatim
[H0693](#) [H5437](#) [H2008](#) [H8123](#) [H0935](#) [H0559](#) [H5841](#)
jusqu'à disant le-nuit tout et-garda-quiet la-ville dans-porte-de le-nuit tout pour-lui
[H5704](#) [H0559](#) [H3915](#) [H3605](#) [H8179](#) [H3915](#) [H3605](#)
וְהָרִנְנָהוּ׃ תְּבַקֵּר אוֹר
et-nous-sera-tuer-lui le-matin lumière-de
[H2026](#) [H1242](#) [H0216](#)

[Et on rapporta] aux Gazites, disant : Samson est venu ici. Et ils l'entourèrent, et le guettèrent toute la nuit à la porte de la ville, et se tinrent tranquilles toute la nuit, disant : À la lumière du matin, nous le tuons.

3 וַיִּשְׁכֹּב שָׁמְשׁוֹן עַד-שִׁמְשׁוֹן וַיִּשָּׂא וַיִּלְלָה בְּחֻצֵי וַיִּקָּם הַלַּיְלָה חֲצִי מוֹתֵי עַד-שִׁמְשׁוֹן
et-se-coucha Shimshon jusqu'à et-se-coucha le-nuit le-nuit moitié-de le-nuit et-se-leva à-moitié-de le-nuit et-saisit
[H7901](#) [H8123](#) [H5704](#) [H2677](#) [H3915](#) [H2677](#) [H0270](#) [H3915](#) [H2677](#)
בְּדִלְתוֹת שַׁעַר-הָעִיר וּבִשְׁנֵי הַמְּזוּזוֹת וַיִּסְעֶם עִם-וַיִּפְּלוּ
sur-portes-de porte-de la-ville et-sur-deux-de le-doorposts et-pulled-eux-en-haut avec
[H8179](#) [H4201](#) [H5265](#)
וַיִּשֶׂם עַל-כַּתְּפָיו וַיִּבְרֹחַ וַיִּשָּׂא אֶל-רֹאשׁ הַבְּרִיחַ
et-mettre sur son-shoulders et-apporta-eux-en-haut à-sommet-de le-bar
[H1280](#) [H3802](#) [H5927](#) [H0413](#)
הָהָר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַחֲרוֹן׃ פ
la-montagne lequel sur face-de -
[H2022](#) [H6440](#)

Et Samson resta couché jusqu'au milieu de la nuit ; et il se leva au milieu de la nuit ; et il saisit les battants de la porte de la ville et les deux poteaux, et les arracha avec la barre, et les mit sur ses épaules, et les porta au sommet de la montagne qui est en face de Hébron.

4 וַיְהִי אַחֲרָיִם כֵּן וַיֵּאָהֵב אִשָּׁה בְּנַחַל שֹׁרֵק וַשָּׁמָּה דִּלִּילָה׃
et-il-était après ainsi et-aima un-femme dans-vallée-de Sorek et-sa-nom Dalila
[H1961](#) [H0157](#) [H0802](#) [H7796](#) [H8034](#) [H1807](#)

Et il arriva, après cela, qu'il aima une femme dans la vallée de Sorek, et son nom était Delila.

וַיַּעֲלֶה	אֵלֶיהָ	סֶרְנֵי	פְּלִשְׁתִּים	וַיֹּאמְרוּ	לָהּ	פְּתִי	אוֹתוֹ	וַרְאִי	בְּמָה	5
et-monta	à-elle	lords-de	Pelishtim	et-dit	à-elle	entice	lui	et-voir	dans-quoi	
H5927	H0413		H6430	H0559			H0853	H7200	H4100	
כְּחוֹ	גָּדוֹל	וּבְמָה	נֹכַח	לּוֹ	וַאֲסַרְנָהוּ	לְעֲנֹתוֹ	וְאֶנְחֶנּוּ			
son-force	grand	et-dans-quoi	nous-peut-prévaloir	contre-lui	et-lier-lui	à-afflict-lui	et-nous			
		H4100	H3201		H0631		H0587			

נָתַן	לָךְ	אִישׁ	אֶלֶף	וּמֵאָה	כֶּסֶף :
sera-donner	à-toi	chaque	un-mille	et-cent	argent
H5414	H0376	H0505	H3967	H3701	

Et les princes des Philistins montèrent vers elle, et lui dirent : Persuade-le, et vois en quoi [consiste] sa grande force, et comment nous pourrions le vaincre et le lier pour l'humilier ; et nous te donnerons chacun 1 100 [pièces] d'argent.

וַתֹּאמֶר	דָּלִילָה	אֶל-	שִׁמְשׁוֹן	הַנִּידָה-	נָא	לִי	בְּמָה	כְּחוֹ	גָּדוֹל	6
et-dit	Dalila	à	Shimshon	dire	s'il-te-plaît	à-moi	dans-quoi	ton-force	grand	
H0559	H1807	H0413	H8123	H5046	H4994		H4100			
וּבְמָה	תֹּאסֵר	לְעֲנוּתָךְ :								
et-dans-quoi	tu-peut-être-lia	à-afflict-tu								
	H4100	H0631								

Et Delila dit à Samson : Déclare-moi, je te prie, en quoi [consiste] ta grande force, et avec quoi tu pourrais être lié pour t'humilier.

וַיֹּאמֶר	אֵלֶיהָ	שִׁמְשׁוֹן	אִם-	וַאֲסַרְנִי	בְּשִׁבְעָה	יִתְּרִים	לְחִים	אֲשֶׁר	לֹא-	7
et-dit	à-elle	Shimshon	si	ils-lier-moi	avec-sept	cordes-d'arc	fresh	lequel	ne-pas	
H0559	H0413	H8123		H0631	H7651		H3892		H3808	
חֲרָבִי	וְחֻלִּיתִי	וְהָיִיתִי	כְּאַחֵר	הָאָדָם :						
sécha	et-je-sera-become-faible	et-become	comme-un-de	les-hommes						
		H1961	H0259	H0120						

Et Samson lui dit : Si on me liait avec sept cordelettes fraîches, qui ne soient pas desséchées, alors je deviendrais faible, et je serais comme un autre homme.

וַיַּעֲלֶה	לָהּ	סֶרְנֵי	פְּלִשְׁתִּים	שִׁבְעָה	יִתְּרִים	לְחִים	אֲשֶׁר	לֹא-		8
et-apporta-en-haut	à-elle	lords-de	Pelishtim	sept	cordes-d'arc	fresh	lequel	ne-pas		
H5927			H6430	H7651		H3892		H3808		
חֲרָבִי	וַתֹּאסְרֶהוּ	בָּהֶם :								
sécha	et-lia-lui	avec-eux								
	H0631									

Et les princes des Philistins lui apportèrent sept cordelettes fraîches, qui n'étaient pas desséchées, et elle le lia avec ces [cordelettes].

וַהֲאָרַב	יָשָׁב	לָהּ	בַּחֲדָר	וַתֹּאמֶר	אֵלָיו	פְּלִשְׁתִּים	עָלֶיךָ	שִׁמְשׁוֹן		9
et-le-embuscade	assis	pour-sa	dans-le-salle	et-dit	à-lui	Pelishtim	sur-tu	Shimshon		
H0693	H3427		H2315	H0559	H0413	H6430		H8123		
וַיִּנְתֵּן	אֶת-	הַיִּתְּרִים	כְּאֲשֶׁר	יִנְתֵּן	פְּתִיל-	הַנֶּעֱרַת	בְּהִרְיָתוֹ	אֵשׁ		
et-snapped	-	le-cordes-d'arc	comme	snaps	un-fil-de	le-tow	quand-il-smells	feu		
H5423	H0853			H5423	H6616	H5296	H7306	H0784		
וְלֹא	נֹדָע	כְּחוֹ :								
et-ne-pas	connu	son-force								
	H3045	H3808								

Et des hommes embusqués étaient chez elle dans la chambre ; et elle lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Et il rompit les cordelettes comme se rompt une ficelle d'étoupe lorsqu'elle sent le feu ; et sa force ne fut pas découverte.

10	וַתֹּאמֶר et-dit H0559	דָּלִילָה Dalila H1807	אֶל- à H0413	שָׁמְשׁוֹן Shimshon H8123	הִנֵּה voici H2009	הַתְּלַתְּ tu-mocked H1696	בִּי moi H0413	וַתְּדַבֵּר et-parla H0413	אֵלַי à-moi H0413	כְּזָבִים se-couche H3576
	עַתָּה maintenant H6258	הַגִּידָהּ dire H5046	נָא s'il-te-plaît H4994	לִי à-moi H4100	בְּמָה dans-quoi H4100	תֵּאָסֵר tu-peut-être-lia H0631				

Et Delila dit à Samson : Voici, tu t'es moqué de moi et tu m'as dit des mensonges ; maintenant déclare-moi, je te prie, avec quoi tu pourrais être lié.

11	וַיֹּאמֶר et-dit H0559	אֵלֶיהָ à-elle H0413	אִם- si H0631	אֶסּוּר liant H0631	יֹאסְרוּנִי ils-lier-moi H0631	בְּעִבְתִּים avec-cordes H5688	חֲדָשִׁים nouveau H2319	אֲשֶׁר lequel H3808	לֹא- ne-pas H3808	נַעֲשָׂה était-fait H3808
	בָּהֶם avec-eux H4399	מְלָאכָה œuvre H4399	וְחֵלִיטִי et-je-sera-become-faible H1961	וְהֵיטִי et-become H1961	כְּאַחֵד comme-un-de H0259	הָאָדָם les-hommes H0120				

Et il lui dit : Si on me liait bien avec des cordes neuves, dont on n'aurait fait aucun usage, alors je deviendrais faible, et je serais comme un autre homme.

12	וַתִּקַּח et-prit H3947	דָּלִילָה Dalila H1807	עֲבָתִים cordes H5688	חֲדָשִׁים nouveau H2319	וַתֹּאסְרוּהוּ et-lia-lui H0631	בָּהֶם avec-eux H0559	וַתֹּאמֶר et-dit H0559	אֵלָיו à-lui H0413	פְּלִשְׁתִּים Pelishtim H6430	עָלָיו sur-tu H6430
	שָׁמְשׁוֹן Shimshon H8123	וְהָאֵרֶב et-le-embuscade H0693	יָשָׁב assis H3427	בְּחֶדֶר dans-le-salle H2315	וַיִּנָּתֶקֶם et-snapped-eux H5423	מֵעַל de-sur H2220	זֶרַעְתּוֹ son-arms H2220	כְּחוּט comme-fil H2339		

Et Delila prit des cordes neuves, et le lia avec ces [cordes], et lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Et les hommes embusqués étaient dans la chambre. Et il les rompit de dessus ses bras comme un fil.

13	וַתֹּאמֶר et-dit H0559	דָּלִילָה Dalila H1807	אֶל- à H0413	שָׁמְשׁוֹן Shimshon H8123	עַד- jusqu'à H5704	הִנֵּה ici H2008	הַתְּלַתְּ tu-mocked H1696	בִּי moi H0413	וַתְּדַבֵּר et-parla H1696	אֵלַי à-moi H0413
	כְּזָבִים se-couche H3576	הַגִּידָהּ dire H5046	לִי à-moi H4100	בְּמָה dans-quoi H4100	תֵּאָסֵר tu-peut-être-lia H0631	וַיֹּאמֶר et-dit H0559	אֵלֶיהָ à-elle H0413	אִם- si H0707	תֹּאדָרִי tu-weave H0707	אֶת- - H0853
	שִׁבַּע sept H7651	מַחְלָפוֹת locks-de H4253	רֹאשִׁי mon-tête H4545	עִם- avec H4545	הַמְסָכֶת le-web H4545					

Et Delila dit à Samson : Jusqu'ici tu t'es moqué de moi, et tu m'as dit des mensonges ; déclare-moi avec quoi tu pourrais être lié. Et il lui dit : Si tu tissais sept tresses de ma tête avec le fil à tisser.

14	וַתִּתְקַע et-fastened H8628	בִּיתָד avec-le-pin H3489	וַתֹּאמֶר et-dit H0559	אֵלָיו à-lui H0413	פְּלִשְׁתִּים Pelishtim H6430	עָלָיו sur-tu H6430	שָׁמְשׁוֹן Shimshon H8123	וַיִּיקֶן et-awoke H3364	מִשְׁנָתוֹ de-son-dormir H8142	
	וַיִּסַּע et-pulled-dehors H5265	אֶת- - H0853	הֵיטָד le-pin H3489	הָאָרֶג le-loom H0708	וְאֶת- et- H0853	הַמְסָכֶת le-web H4545				

Et elle les fixa avec la cheville, et lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Et il se réveilla de son sommeil, et arracha la cheville du tissu et le fil.

וְהָ	אֵתִי	אֵין	וְלִבָּךְ	אֶהְבֶּתִיךָ	תֵּאמַר	אֵיךְ	אֵלָיו	וַתֹּאמֶר	15
ce	avec-moi	est-ne-pas	et-ton-cœur	je-aimer-tu	peut-tu-dire	comment	à-lui	et-dit	
H2088	H0854	H0369		H0157	H0559		H0413	H0559	
	גָּדוֹל :	כֹּחֶךָ	בְּמָה	לִי	וְלֹא-	בִּי	הִתְלַחְתָּ	פַּעַמִּים	
	grand	ton-force	dans-quoi	à-moi	dit	et-ne-pas	moi	tu-mocked	fois
			H4100	H5046	H3808			H6471	H7969

Et elle lui dit : Comment dis-tu : Je t'aime, – et ton cœur n'est pas avec moi ? Tu t'es moqué de moi ces trois fois ; et tu ne m'as pas déclaré en quoi [consiste] ta grande force.

וַתִּקְצַר	וַתִּלְצָחַהּ	הַיָּמִים	כָּל-	בְּדַבָּרֶיהָ	לּוֹ	הִצִּיקָהּ	כִּי-	וַיְהִי	16
et-crût-court	et-pressa-lui	le-jours	tout	avec-sa-paroles	lui	pressed	ce	et-il-était	
	H0509	H3117	H3605	H1697		H6693		H1961	
						לָמוֹת :	נַפְשׁוֹ		
						à-mourir	son-âme		
						H4191	H5315		

Et il arriva, comme elle le tourmentait par ses paroles tous les jours et le pressait, que son âme en fut ennuyée jusqu'à la mort ;

עַל-	עָלָהּ	לֹא-	מוֹרָהּ	לָהּ	וַתֹּאמֶר	לְבוֹ	כָּל-	אֶת-	לָהּ	וַיִּגְדַּר	17
sur	monta	ne-pas	un-razor	à-elle	et-dit	son-cœur	tout	-	à-elle	et-dit	
	H5927	H3808	H4177		H0559		H3605	H0853	H5046		
גִּלְחֹתִי	אִם-	אִמִּי	מִבֶּטֶן	אֲנִי	אֱלֹהִים	נָזִיר	כִּי-	רֹאשִׁי			
je-suis-rasa	si	mon-mère	de-womb-de	je	Dieu	un-Nazirite-de	pour	mon-tête			
H11548		H0517	H0990	H0589	H0430	H5139					
	כָּכָל-	וַהֲיִיתִי	וַחֲלִיתִי	כֹּחִי	מִמֶּנִּי	וְסָר					
	comme-tout	et-become	et-je-sera-become-faible	mon-force	de-moi	et-sera-depart					
	H3605	H1961				H5493					
						הָאָדָם :					
						les-hommes					
						H0120					

et il lui déclara tout [ce qui était dans] son cœur, et lui dit : Le rasoir n'a jamais passé sur ma tête, car je suis nazaréen de Dieu dès le ventre de ma mère. Si j'étais rasé, ma force s'en irait de moi, et je deviendrais faible, et je serais comme tous les hommes.

לְסֶרְנֵי	וַתִּקְרָא	וַתִּשְׁלַח	לְבוֹ	כָּל-	אֶת-	לָהּ	הַנִּיד	כִּי-	דָלִילָהּ	וַתֵּרָא	18
à-lords-de	et-appela	et-envoya	son-cœur	tout	-	à-elle	dit	ce	Dalila	et-vit	
	H7121	H7971		H3605	H0853		H5046		H1807	H7200	
לְבוֹ	כָּל-	אֶת-	(לִי)	לָהּ	הַנִּיד	כִּי-	הַפַּעַם	עָלָו	לֵאמֹר	פְּלִשְׁתִּים	
son-cœur	tout	-	à-moi	[à-elle]	dit	pour	ce-temps	venir-en-haut	disant	Pelishtim	
	H3605	H0853			H5046		H6471	H5927	H0559	H6430	
		בְּיָדָם :	הַכֶּסֶף	וַיַּעֲלֶה		פְּלִשְׁתִּים	סֶרְנֵי	אֵלֶיהָ	וַעֲלָו		
		dans-leur-main	le-argent	et-apporta-en-haut		Pelishtim	lords-de	à-elle	et-monta		
		H3027	H3701	H5927		H6430		H0413	H5927		

Et Delila vit qu'il lui avait déclaré tout [ce qui était dans] son cœur ; et elle envoya, et appela les princes des Philistins, disant : Montez cette fois, car il m'a déclaré tout [ce qui est dans] son cœur. Et les princes des Philistins montèrent vers elle, et apportèrent l'argent dans leur main.

מחלפות locks-de H4253	שבע sept H7651	את - H0853	ותגלח et-rasa H1548	לאיש pour-le-homme H0376	ותקרא et-appela H7121	ברכיה sa-knees H1290	על- sur	ותישנהו et-fit-lui-dormir H3462	19
			מעליו: de-sur-lui	כחו son-force	ויסר et-departed H5493	לענותו à-afflict-lui	ותחל' et-commença	ראשו son-tête	

Et elle l'endormit sur ses genoux, et appela un homme, et rasa les sept tresses de sa tête ; et elle commença de l'humilier, et sa force se retira de lui.

אצא je-sera-sors H3318	ויאמר et-dit H0559	משנתו de-son-dormir H8142	ויקץ et-awoke H3364	שמשון Shimshon H8123	עליו sur-tu	פלשתים Pelishtim H6430	ותאמר et-dit H0559	20
יהוה l'Éternel H3068	כי ce	ידע connut H3045	לא ne-pas H3808	והוא et-il H1931	ואנער et-secouer-myself-libérer H5287	בפעם après-temps H6471	כפעם comme-temps H6471	
						מעליו: de-sur-lui	סר departed H5493	

Et elle dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Et il se réveilla de son sommeil, et se dit : Je m'en irai comme les autres fois , et je me dégagerai. Or il ne savait pas que l'Éternel s'était retiré de lui.

עזתה à-Azzah H5804	אותו lui H0853	ויורידו et-apporta-en-bas H3381	עיניו son-yeux	את- - H0853	וינקרו et-gouged-dehors H5365	פלשתים Pelishtim H6430	ויאחזוהו et-saisit-lui H0270	21
(האסורים): le-prisoners H0631	[האסירים] [le-prisoners] H0615	בבית dans-maison-de	טוחן mouture H2912	ויהי et-était H1961	בנחשתים avec-bronze-fetters	ויאסרוהו et-lia-lui H0631		

Et les Philistins le saisirent et lui crevèrent les yeux, et le firent descendre à Gaza, et le lièrent avec des chaînes d'airain ; et il tournait la meule dans la maison des prisonniers.

פ -	גלח: il-était-rasa H1548	כאשר comme	לצמח à-croître H6779	ראשו son-tête	שער- hair-de H8181	ויחל et-commença	22
--------	--	---------------	--	------------------	--	---------------------	----

Et les cheveux de sa tête commencèrent à croître, après qu'il eut été rasé.

אלהיהם leur-dieu H0430	לדגון à-Dagon H1712	גדול grand	זבח- un-sacrifice H2077	לזבח à-sacrifice H2076	נאספו rassembla H0622	פלשתים Pelishtim H6430	וסרני et-lords-de	23
אויבינו: notre-enemy H0341	שמשון Shimshon H8123	את -	בידנו dans-notre-main H3027	אלהינו notre-dieu H0430	נתן donna H5414	ויאמרו et-dit H0559	ולשמחה et-pour-rejoicing H8057	

Et les princes des Philistins s'assemblèrent pour offrir un grand sacrifice à Dagon, leur dieu, et pour se réjouir ; et ils dirent : Notre dieu a livré entre nos mains Samson, notre ennemi.

וַיֵּרְאוּ	אֹתוֹ	הָעָם	וַיְהַלְלוּ	אֶת־	אֱלֹהֵיהֶם	כִּי	אָמְרוּ	נָתַן	אֱלֹהֵינוּ	24
et-vit	lui	le-peuple	et-loua	-	leur-dieu	pour	dit	donna	notre-dieu	
H7200	H0853			H0853	H0430		H0559	H5414	H0430	
בְּיָדֵנוּ	אֶת־	אֹיְבֵנוּ	וְאֵת	מַחְרִיב	אֶרְצֵנוּ	וְאֲשֶׁר	הֵרְבָּה	אֶת־		
dans-notre-main	-	notre-enemy	et-	destroyer-de	notre-pays	et-qui	multiplia	-		
H3027	H0853	H0341	H0853	H0853	H0776			H0853		
חָלְלֵנוּ:										
notre-tué										

Et le peuple le vit, et ils louèrent leur dieu, car ils disaient : Notre dieu a livré entre nos mains notre ennemi, et le dévastateur de notre pays, et celui qui multipliait nos tués.

וַיְהִי	[כִּי]	[טוֹב]	(כְּטוֹב)	לָבָם	וַיֹּאמְרוּ	קָרָא	לְשִׁמְשׁוֹן	25
et-il-était	[quand]	[bon]	quand-bon	leur-cœur	et-dit	appeler	pour-Shimshon	
H1961			H2896		H0559	H7121	H8123	
וַיִּשְׁחַק	לָנוּ	וַיִּקְרָא	לְשִׁמְשׁוֹן	מִבֵּית	[הַאֲסִירִים]	(הָאֲסוּרִים)		
et-que-lui-amuse	nous	et-appela	pour-Shimshon	de-maison-de	[le-prisoners]	le-prisoners		
H7832		H7121	H8123		H0615	H0631		
וַיִּצְחַק	לִפְנֵיהֶם	וַיַּעֲמִידוּ	אוֹתוֹ	בֵּין	הָעַמּוּדִים:			
et-amused	devant-eux	et-se-tint	lui	entre	le-colonnes			
H6711	H6440	H5975	H0853	H0996	H5982			

Et il arriva , comme ils avaient le cœur joyeux, qu'ils dirent : Appelez Samson, et qu'il nous amuse ! Et ils appelèrent Samson de la maison des prisonniers ; et il joua devant eux ; et ils le placèrent entre les colonnes.

וַיֹּאמֶר	שִׁמְשׁוֹן	אֶל־	הַנֶּעַר	הַמַּחֲזִיק	בְּיָדוֹ	הַנִּיחָה	אוֹתִי	[וְהִימַשְׁנִי]	26
et-dit	Shimshon	à	le-lad	le-holding	son-main	que-se-reposer	moi	[et-que-moi-feel]	
H0559	H8123	H0413	H5288	H2388	H3027	H3240	H0853	H4959	
(וְהִמַּשְׁנִי)	אֶת־	הָעַמּוּדִים	אֲשֶׁר	הַבַּיִת	נִכּוֹן	עָלֵיהֶם	וְאֲשֶׁן		
et-que-moi-feel	-	le-colonnes	lequel	la-maison	établit	sur-eux	et-que-moi-maigre		
H4959	H0853	H5982					H8172		
עָלֵיהֶם:									
sur-eux									

Et Samson dit au garçon qui le tenait par la main : Laisse-moi, et fais-moi toucher les colonnes sur lesquelles la maison est assise, et que je m'y appuie.

וְהַבַּיִת	מָלֵא	הָאֲנָשִׁים	וְהַנָּשִׁים	וְשָׁמָּה	כָּל	סֶרְנֵי	פְּלִשְׁתִּים	וְעַל־	27
et-le-maison	plein	les-hommes	et-le-femmes	et-là	tout	lords-de	Pelishtim	et-sur	
	H4390	H0376	H0802	H8033	H3605		H6430		
הַגֶּגֶן	כִּשְׁלֹשֶׁת	אֲלָפִים	אִישׁ	וְאִשָּׁה	הִרְאִים		בְּשִׁחוּק		
le-toit	au-sujet-de-trois-mille	mille	homme	et-femme	le-watching		dans-amusement-de		
H1406	H7969	H0505	H0376	H0802	H7200		H7832		
שִׁמְשׁוֹן:									
Shimshon									
H8123									

Et la maison était remplie d'hommes et de femmes ; et tous les princes des Philistins étaient là, et, sur le toit, environ 3 000 hommes et femmes qui regardaient Samson jouer.

נָא s'il-te-plaît H4994	זְכֹרְנִי se-souvenir-moi H2142	יְהוָה l'Éternel H3069	אֲדֹנָי Seigneur H0136	וַיֹּאמֶר et-dit H0559	יְהוָה l'Éternel H3068	אֶל- à H0413	שִׁמְשׁוֹן Shimshon H8123	וַיִּקְרָא et-appela H7121
וַאֲנִקְמָה et-que-moi-venger H5358	הָאֱלֹהִים le-Dieu H0430	הַזֶּה celui-ci H2088	הַפֶּעַם le-temps H6471	אֵךְ seulement H0389	נָא s'il-te-plaît H4994	וַיַּחֲזִקְנִי et-fortifier-moi H2388	נִקְמָה vengeance H5359	אֶחָת un H0259
		מִפְּלִשְׁתִּים de-Pelishtim H6430	עֵינַי mon-yeux	מִשְׁתִּי pour-deux-de H8147				

Et Samson cria à l'Éternel, et dit : Seigneur Éternel ! souviens-toi de moi, je te prie, et fortifie-moi, je te prie, seulement cette fois, ô Dieu ! afin que, d'une seule vengeance, je me venge des Philistins pour mes deux yeux.

נִבְנוּ établit	הַבַּיִת la-maison	אֲשֶׁר lequel	הַתְּוֹךְ le-middle H8432	עַמּוּדַי colonnes-de H5982	וּשְׁנֵי deux-de H8147	אֶת- - H0853	שִׁמְשׁוֹן Shimshon H8123	וַיִּלְפַּת et-grasped H3943
		בְּשֵׁמְאָלוֹ avec-son-gauche H8040	וְאֶחָד et-un H0259	בִּימִינוֹ avec-son-droite H3225	אֶחָד un H0259	עָלֵיהֶם sur-eux	וַיִּסְמְךָ et-leaned H5564	עָלֵיהֶם sur-eux

Et Samson saisit les deux colonnes du milieu, sur lesquelles la maison était assise (et il s'appuya sur elles), l'une de sa main droite, et l'autre de sa main gauche.

וַיִּפֹּל et-tomba H5307	בְּכֹחַ avec-force	וַיִּט et-bent H5186	פְּלִשְׁתִּים Pelishtim H6430	עִם- avec	נַפְשִׁי mon-âme H5315	תָּמוּת que-mourir H4191	שִׁמְשׁוֹן Shimshon H8123	וַיֹּאמֶר et-dit H0559
אֲשֶׁר que	הַמֵּתִים le-mort	וַיִּהְיוּ et-étaient H1961	בּוֹ dans-il	אֲשֶׁר- qui	הָעָם le-peuple	כָּל- tout	וְעַל- et-sur	הַבַּיִת la-maison
				בְּחַיּוֹ dans-son-vie	הַמֵּת tua H4191	מֵאֲשֶׁר que-que	רַבִּים plus	בְּמוֹתוֹ dans-son-mort H4194
								הַמֵּת tua H4191

Et Samson dit : Que mon âme meure avec les Philistins ! Et il se pencha avec force, et la maison tomba sur les princes et sur tout le peuple qui y était. Et les morts qu'il fit mourir dans sa mort furent plus nombreux que ceux qu'il avait fait mourir pendant sa vie.

וַיַּעֲלֵהוּ	אֵתוֹ	וַיִּשָּׂאוּ	אָבִיהוּ	בֵּית	וְכָל-	אָחָיו	וַיֵּרְדּוּ		
et-apporta-en-haut	lui	et-leva	son-père	maison-de	et-tout	son-frères	et-descendit		
H5927	H0853	H5375	H0001		H3605	H0251	H3381		
אָבִיו	מָנוּחַ	בְּקִבְרֵהוּ	אֶשְׁתָּאוֹל	וּבֵין	צֹרָעָה	בֵּין	אֹתוֹ	וַיִּקְבְּרוּ	
son-père	Manoach	dans-sépulcre-de	Eshtaol	et-entre	Tsorah	entre	lui	et-enterra	
H0001	H4495	H6913	H0847	H0996	H6881	H0996	H0853	H6912	
			פ	שְׁנָה:	עֶשְׂרִים	יִשְׂרָאֵל	אֶת-	שָׁפֵט	וְהָיָה
			-	an	vingt	Yisrael	-	jugea	et-il
				H8141	H6242	H3478	H0853	H8199	H1931

Et ses frères et toute la maison de son père descendirent, et l'emportèrent ; et ils le remontèrent, et l'enterrèrent entre Tsorha et Eshtaol dans le sépulcre de Manoah, son père. Et il avait jugé Israël 20 ans.